

CONVENTION CADRE DE COLLABORATION ENTRE L'UNIVERSITÉ DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA POUR LE DÉVELOPPEMENT DE PROGRAMMES D'ACTION CONJOINTE DE CARACTÈRE ACADÉMIQUE ET DE RECHERCHE ET L'UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI

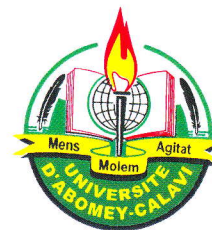
ENTRE

D'une part, M. JOSÉ REGIDOR GARCÍA, Recteur Émérite de l'UNIVERSITÉ DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, code Q 3518001 G, dont le siège est situé 30 rue Juan de Quesada, de cette même ville, et conformément aux pouvoirs octroyés par les articles 81, 84 a) et 149 des Statuts de l'Université, approuvés par le Décret 30/2003, du 10 mars, par l'Organe Ministériel d'Education, de Culture et des Sports du Gouvernement Autonome des Canaries.

ET

D'autre part, Professeur Cossi Norbert AWANOU en qualité de RECTEUR DE L'UNIVERSITE D'ABOMEY-CALAVI, domicilié au campus d'Abomey-Calavi 01 BP 526 COTONOU et, dans l'exercice des compétences prévues par le Décret n°2006-107 du 16 mars 2006 portant création et organisation de deux Universités Nationales en République du Bénin.

Les parties qui interviennent en accord avec leurs charges respectives, se reconnaissent, mutuellement et réciproquement, juridiquement qualifiées pour légaliser le présent document, et de par ce fait, *AWZ*



IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

TITRE PREMIER: Objet de la convention

La présente convention a pour objet de régulariser le cadre de collaboration scientifique et culturel/scientifico-technologique entre l'Université de Las Palmas de Gran Canaria et l'Université d'Abomey-Calavi pour mener à terme les objectifs suivants :

- a) Le développement et la diffusion de l'éducation et la culture entre les deux institutions
- b) Le développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

La portée de la collaboration dépendra, dans chaque cas, de la disponibilité des moyens de chaque organisme, ainsi que des priorités que leurs programmes respectifs en cours demandent.

TITRE 2 : Champs prioritaires d'application de la convention

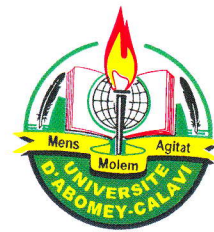
Pour la réalisation des objectifs auxquelles il est fait mention dans le titre premier, les deux institutions planifieront et mèneront à terme des **programmes d'action conjointe**, notamment ceux en relation avec les domaines prioritaires suivants :

- a) Thématiques en rapport avec les Sciences de la Santé, les Sciences Vétérinaires, l'Education Physique et Sportive, les Sciences de l'Ingénieur, l'Informatique et les Télécommunications, les Sciences Economiques, les Sciences Juridiques, l'Histoire et la Géographie
- b) Études et recherches conjointes
- c) Échange d'étudiants, professeurs et chercheurs
- d) Formation et perfectionnement des professeurs et chercheurs
- e) Tout autre activité que les parties estiment importantes pour atteindre les objectifs de cette convention.

TITRE 3 : Développement des programmes et actions

La présente convention cadre n'engendre aucun coût.

Les programmes et actions à entreprendre seront développés postérieurement, dans leurs aspects concrets, à travers des **accords singularisés** relatifs à chacun des domaines prioritaires d'action, qui seront progressivement ajoutés, au fur et à mesure de



leur ratification, et seront une partie indissociable de la présente convention cadre, comme annexes de celle-ci.

Les apports économiques pour les coûts générés par la collaboration seront évalués et accordés par les organes directeurs des deux Institutions pour chacun des accords singularisés par lesquels celle-ci se concrétisera.

Afin de rendre possible l'exécution des accords singularisés dans les différents domaines, les parties souscrivantes pourront solliciter des aides, des subventions ainsi que la collaboration d'autres entités, publiques et privées.

TITRE 4 : Commission de suivi

Pour la mise en marche, le contrôle, le suivi et la communication des activités prévues dans la présente convention, chacune des parties intervenantes établira un responsable. Dans le cas de la ULPGC ce sera le Recteur ou en son nom le/la Vice-Recteur, Chargé(e) des Relations Internationales et Institutionnelles ou un représentant mandatée par le Recteur et dans le cas l'Université d'Abomey-Calavi ce sera le Vice-Recteur, Chargé de la Coopération Interuniversitaire et des Relations Extérieures.

TITRE 5 : Durée de la convention

Cette convention cadre est d'une durée indéterminée et sera valable aussi longtemps qu'une des parties souscrivantes ne dénonce celle-ci de manière formelle, signée et en bonne et due forme, à l'autre partie avec une antériorité d'au moins six mois.

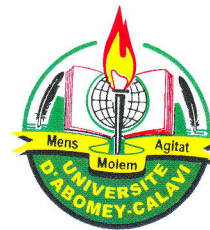
Des modifications peuvent intervenir à l'application de la présente convention sur demande de l'une des parties contractantes. Les dites modifications seront annexées à cette convention comme avenant.

Au cas où il existerait un accord spécifique en vigueur, joint à cette convention cadre, celui-ci sera en vigueur jusqu'à ce que l'activité qu'il décrit ait pris fin.

TITRE 6 : Titularité et utilisation des résultats

Les aspects liés à la titularité et à l'utilisation des résultats auxquels donnent lieu les travaux à développer dans le cadre de cette convention devront être en accord avec les Statuts de l'Université de Las Palmas de Gran Canaria, sans préjudice que d'un commun accord, les parties établissent pour chacune des activités à entreprendre, d'autres accords qui devront être établis dans chaque cas dans les accords spécifiques.

ms



TITRE 7 : Juridiction

En cas de litige au sujet de l'interprétation, le développement, la modification, la conclusion et les effets qui pourraient dériver de l'application de la présente convention cadre, ainsi que des différents accords singularisés auxquels elle peut donner lieu, devront se résoudre devant la Commission de Suivi créée par la présente convention.

En cas de désaccord, les parties intervenantes s'accordent à renoncer à un quelconque autre forum ou juridiction qui pourraient leur correspondre et s'engagent à régler lesdits désaccords à travers l'arbitrage par des arbitres que les deux parties auraient acceptés. Les parties s'engagent à respecter la décision arbitrale définitive.

TITRE 8 : Collaboration entre les souscrivantes

Les parties souscrivantes à la présente convention s'engagent à collaborer à tout moment, en accord avec les principes de bonne volonté et d'efficacité, afin d'assurer la réalisation adéquate des accords et afin de promouvoir le développement culturel, scientifique et technologique mentionnés dans la présente convention.

En foi de quoi, les partenaires signent le présent document en deux exemplaires afin que les dispositions prévues puissent entrer en vigueur, aux lieu et date indiqués.

POUR L'UNIVERSITE
DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA


José Regidor GARCIA
Recteur

Lieu et date :

POUR L'UNIVERSITE
D'ABOMEY-CALAVI


Prof Cossi Norbert AWANOU
Recteur

Lieu et date :

Abomey-Calavi
Novembre 2008



CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA, Y LA UNIVERSIDAD D'ABOMEY-CALAVI PARA EL DESARROLLO DE PROGRAMAS DE ACTUACIÓN CONJUNTA DE CARÁCTER ACADÉMICO Y DE INVESTIGACIÓN.

En Las Palmas de Gran Canaria, a 20 de octubre de dos mil ocho.

REUNIDOS

De una parte, el Sr. D. José Regidor García, Rector Magnífico de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en virtud de nombramiento conferido por Decreto 54/2007, de 9 de abril, del Presidente del Gobierno de Canarias (B.O.C. nº 75, de 16.04.07), con C.I.F. Q3518001G y domicilio en la calle Juan de Quesada, número 30 de esta Ciudad, en uso de la facultad atribuida por los artículos 81, 84 a) y 149 de los Estatutos de la Universidad, aprobados por Decreto 30/2003, de 10 de marzo, del Gobierno de Canarias.

De otra, Don Cossi Norbert Awanou, Rector de la Universidad D'Abomey-Calavi, domicilio en el campus de d'abomey-Calavi 01 BP526 Cotonou y en uso de las competencias atribuidas por Decreto nº 2006-107 de 16 de marzo de 2006 para la creación y organización de las universidades nacionales en la Republica de Bénin.

Los intervinientes, que actúan en razón de sus respectivos cargos, se reconocen mutua y recíprocamente la capacidad legal necesaria para la formalización del presente convenio y, en su mérito

EXPONEN:

I. Que la **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**, creada por Ley Territorial 5/1989, de 4 de mayo, de Reorganización Universitaria de Canarias, se rige por sus propios Estatutos y la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, y conforme a las citadas disposiciones, goza de personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar dentro de su ámbito de actuación, teniendo encomendado el servicio público de la educación superior --docencia, estudio e

ANUE



investigación-- , que realiza mediante el cumplimiento, entre otros, de los fines siguientes:

- La creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, la técnica y la cultura.

- El apoyo científico y técnico al desarrollo cultural, social, tecnológico y económico, tanto nacional como, en particular, de la Comunidad de Canarias.

- La preparación para el ejercicio de actividades profesionales que exijan la aplicación de conocimientos y métodos técnicos y científicos o de creación artística.

Para llevar a efecto estos fines, puede realizar las acciones, establecer los contactos y formalizar los convenios que estime oportunos con entidades, organismos e instituciones, tanto públicas como privadas, nacionales y extranjeras.

II. Que la **Universidad D'Abomey-Calavi**, domicilio en el campus de d'abomey-Calavi 01 BP526 Cotonou.

III. Que es deseo de las partes establecer una estrecha colaboración al objeto de impulsar el cumplimiento de los fines comunes que tienen encomendados, en la certeza de que tal colaboración, al permitir un mejor aprovechamiento de los recursos disponibles y una mayor eficacia en su gestión, permitirá obtener mejores resultados en los programas y acciones a emprender, que redundará en beneficio de las instituciones y, en definitiva, del desarrollo científico y cultural y del progreso de Canarias.

IV. Que, sobre la base de estos antecedentes, las partes manifiestan su voluntad de formalizar el presente **Convenio Marco de Colaboración** de acuerdo con las siguientes cláusulas o

ESTIPULACIONES:

PRIMERA: Del objeto del convenio.-

El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración científica y cultural/científico-tecnológica entre la Institución y la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria para el cumplimiento de los objetivos siguientes:

AAE



a) Desarrollo y difusión de la educación y la cultura a nivel general entre ambas instituciones.

b) El desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

La amplitud de la colaboración estará condicionada, en cada caso, a la disponibilidad de los medios de cada Organismo, así como a la prioridad que requieran sus propios programas en curso.

SEGUNDA: De las áreas prioritarias de actuación.-

Para el cumplimiento de los objetivos a que se refiere la cláusula anterior, ambas instituciones planificarán:

- a) Programas de actuación conjunta.
- b) Estudios e investigaciones conjuntas.
- c) Intercambio de estudiantes, profesores e investigadores.
- d) Formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores.
- e) Cualquier otra actividad que las partes consideren importante para el logro de los objetivos de este convenio.

TERCERA: Del desarrollo de los programas y acciones.-

El presente Convenio Marco no conlleva ningún gasto.

Los programas y acciones a emprender se desarrollarán posteriormente, en sus aspectos concretos, mediante **acuerdos singularizados** referidos a cada una de las áreas prioritarias de actuación, que se incorporarán progresivamente, a medida que se vayan formalizando, y formarán parte inseparable del presente convenio, como anexos del mismo.

Las aportaciones económicas por los costes que genere la colaboración, serán evaluadas y acordadas, por los órganos competentes de las dos Instituciones, para cada uno de los acuerdos singularizados en que ésta se concrete.

Para posibilitar la ejecución de los acuerdos singularizados en las distintas áreas, las partes firmantes podrán recabar ayudas, subvenciones y colaboraciones de otras entidades, públicas y privadas.

AAE



CUARTA: Del Seguimiento del convenio.-

Para la puesta en marcha, control, seguimiento y comunicación de lo previsto en el presente Convenio Marco, así como en los futuros convenios específicos que al amparo del mismo se celebren, se constituirá una Comisión de Seguimiento en el plazo de tres meses, a partir de la firma del presente convenio. Esta Comisión tendrá asimismo las funciones previstas en la Estipulación Séptima y cuantas le asignen en posteriores convenios y normas de desarrollo.

La Comisión estará compuesta por un total de cuatro miembros, designados paritariamente por cada institución. Tales miembros serán el Rector de cada una de las Universidades firmantes o Vicerrector en quien delegue, así como otra persona designada por los respectivos Rectores. La presidencia de la Comisión recaerá en uno de los Rectores, alternándose la misma cada año a partir de la fecha de firma del convenio. La alternancia se iniciará en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

La Comisión se reunirá con carácter ordinario una vez al año, así como cuantas veces se estime oportuno. En sus deliberaciones el voto del presidente tendrá carácter dirimente en caso de empate. Una vez constituida, la comisión elaborará y aprobará su reglamento de actuación en el plazo máximo de seis meses.

QUINTA: De la duración del Convenio.-

La duración de este Convenio se considera de 5 años, por lo que estará vigente durante este periodo y mientras cualquiera de las partes suscribientes no proceda a su denuncia formal, que habrá de ser notificada fehacientemente a la otra parte con una antelación de seis meses a la fecha prevista de rescisión del mismo.

En caso de que existiera algún Convenio Específico vigente, celebrado al amparo de este Convenio Marco, el mismo continuará en vigor hasta la finalización de la actividad concreta que contemple.

SEXTA: De la titularidad y explotación de los resultados.-

Los aspectos relacionados con la titularidad y explotación de los resultados a que den lugar los trabajos a desarrollar al amparo de este Convenio, deberán someterse a lo establecido en los Estatutos de La Universidad de Gran Canaria, sin perjuicio de que de común acuerdo, las partes pactasen para cada una de las

Alto



acciones a emprender, otros acuerdos que deberán estar recogidos para cada caso en los convenios específicos que se formalicen.

SÉPTIMA: De la jurisdicción.-

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, desarrollo, modificación, resolución y efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio Marco, así como de los acuerdos singularizados a que diera lugar, deberán solventarse por la Comisión de Seguimiento prevista en el mismo.

Si no se llegara a un acuerdo, las partes, con renuncia expresa a cualquier otro fuero o jurisdicción que pudiera corresponderles, acuerdan resolver definitivamente dichas cuestiones litigiosas mediante arbitraje por los árbitros que las partes designen de mutuo acuerdo. Las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

OCTAVA: De la colaboración entre los firmantes.-

Las partes suscribientes del presente documento colaborarán en todo momento, de acuerdo con los principios de buena fe y eficacia, para asegurar la correcta ejecución de lo pactado y para fomentar e impulsar el desarrollo cultural, científico y tecnológico de las instituciones objeto del presente convenio.

Y para que así conste a los efectos oportunos, en prueba de conformidad, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar y a un solo efecto y tenor, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Por la Universidad D'Abomey-Calavi

Fdo.: José Regidor García
Rector



Fdo.: Cossi Norbert Awanou
Rector

